Zeitschrift: Revue de linguistique romane
Herausgeber: Société de Linguistique Romane
Band: 33 (1969)
Heft: 129-130

Artikel: Notules etymologiques jersiaises
Autor: Höfler, Manfred
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-399444

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 14.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

NOTULES ETYMOLOGIQUES JERSIAISES

Dans son compte rendu du Glossaire jersiais de M. Spence [1], M. Baldinger a appelé l'attention sur un nombre de mots restés sans explication étymologique. Il en donne une liste abrégée comme « Anregung und als Beispiel dafür, wie viele Mundartwörter noch der Erklärung bedürfen » [2]. Qu'il nous soit permis de répondre à cette invitation en proposant quelques additions et corrections à la partie étymologique du précieux livre de M. Spence [3].

bɔltɛð, *adj. / s. m., s. f.* slovenly, untidy (person); < ? — A rapprocher de Guern. *baûtlaïr* « souiller de boue », *FEW* 1, 302 a (s. v. *BAWA); cf. encore wallon *boulter* « troubler l'eau avec une bouille », *FEW* 1, 615 b (s. v. BULLARE).

dlakr : ɑ̃ ~, *adj. express.* dilapidated, tumbledown (of house); < ? — Déformation phonétique de *délabre*? Cf. Sologne, centr. canad. *en délabre* « en ruine », Metz *en dèlâbre*, *FEW* 16, 431 a.

dwɔðe, *v. tr.* to daub (with paint); < ? — Paraît être le même mot que fr. *dorer*; cf. des formes dialectales avec un sens analogue *FEW* 1, 183 a.

eigwɔʒ, *s. f.* auger; der. of LLat. *gŭbia*. — Voir, à côté de GŬBIA (*FEW* 4, 302 ss.), l'article GŬLBIA, où la forme jersiaise est enregistrée (*FEW* 4, 322 b). Même remarque pour **gwɔ:ʒõ**.

ɛmagji, *v. tr.* to crush, squash : cf. Guern. *émaguer*, Norm. *émaquer*, Percy *émacher*, ' écraser '; < ? — Pour toutes ces formes voir *FEW* 6, 68 b.

1. N. C. W. Spence, *A Glossary of Jersey-French* (Publications of the Philological Society XVIII), Oxford, Basil Blackwell, 1960. — C. r. K. Baldinger, Anglia 80, 1962, 156-161.

2. Anglia 80, 158.

3. Nous adoptons la transcription phonétique de l'*API* employée par M. Spence.

frɛdɑ:, *s. m.* crash, loud noise ; < ? — Enregistré déjà *FEW* 3, 813 a s. v. FRITINNIRE.

hɑpjɔne, *v. i.* to limp ; < ? — Cf. Guern. *ambionnaïr* « boiter », nant. *hambionner*, Hédé *hampionner*, *FEW* 16, 138 a s. v. HAMPELN, où il faut ajouter la forme jersiaise.

mɑ:fre, *v. i.* to eat gluttonously, to ' guzzle ' ; distortion of Fr. slang word *morfer* (cf. *FEW* xvi, 581 a) ? — Paraît plutôt un représentant du néerl. MAFFELEN, voir *FEW* 16, 496 b, par analogie de *bâfrer*.

margalo, *s. m.* : **ɑ̃ ~**, (boiled to, squashed to) pulp : cf. Guern. *maguelot*, s. m. ' chose écrasée, compote ' ; < ? — Voir maintenant *FEW* 6, 321 b où est cité Jers. *margalǫ* « bouillie » *ALF Suppl.*

pɛl [2], *s. f.* : **la ~ dy fwɛ**, tip of whip-lash ; < ? — Enregistré déjà *FEW* 7, 476 b et note 4 s. v. PALA.

pɛtyð, *s. f.* pollard, pig-meal : cf. OFr. *polture*, ' pâtée, nourriture des animaux ' < VLat. **pŭltūram*, der. of Lat. *pŭls* (but cf. *FEW* viii, 135). — *FEW* 8, 134 b (s. v. PĒDĬTUM) cite Jers. *péture* « mélange de la mouture de différents grains » comme dérivé de *péter*, ce qui ne se comprend pas très bien du point de vue sémantique. D'autre part, l'explication donnée par M. Spence se heurte à des difficultés phonétiques. Il faut rattacher la forme jersiaise au latin PASTŪRA, voir *FEW*, 7, 764 b où l'on trouve beaucoup de formes analogues.

pipo, *s. m.* 1. (*collect.*) **dy ~**, buttercups, 2. *pl.* **de ~**, single daffodils : cf. hag. *piepot*, ' renoncule acre ', Val. *pipot*, ' fleur jaune des champs ' ; < ? — Voir d'autres formes du même type *FEW* 8, 560 a s. v. *PĪPPARE. Même remarque pour **pipzɔl**.

rabdaʃi, *v. tr.* to mend roughly, to patch ; cf. *GJ bédache*, *s. f.* ' morceau ou pièce qu'on arrache d'un autre ' (*sic*), of which rabdaʃi appears to be a cognate form ; < ? — Représentant du latin PITTACIUM, voir *FEW* 8, 616 b où est citée la forme jersiaise.

ranjɛð, *s. f.* : **~ də toup**, mole-tunnel, ridge showing presence of mole-tunnel below ground ; der. of **rane**, to tack, baste (prob. adapt. of Engl. *to run*) ? — Voir maintenant *FEW* 10, 52 b : Jers. *rannière* « galerie souterraine » (< RANA).

ribo, *s. m.* old-fashioned rammer churn : cf. Guern., Percy *ribot*, ' pilon

de l'ancienne baratte verticale' ; < ? — Voir *FEW* 16, 703 b s. v. RÎBAN. Pour **ribɔt, ribɔte** voir également *FEW* 16, 702 b.

routõ, s. m. 1. stump of cabbage, bare, withered stalk, 2. plant which has produced little but stalk : cf. Norm., Guern., Val., V. de S. *rôton*, hag. *rôtoun*, ' trognon ' ; < ? — Voir maintenant *FEW* 10, 487 b s. v. *RŌSĬTARE.

rufjar, *s. m.* jack-plane ; borr. from Fr. *rifflard* (der. of OFr. *riffler*, poss. < Dutch *rijfelere* — *DDE rifflard*), with rounding and velarization of **i** > **u** before following labio-dental. — Jers. *roufflard* « rabot à décrasser » est déjà cité *FEW* 16, 251 b s. v. HRŬF.

rupijœ:, rupijunœ:, *s. m.* grumbler, grouser ; der. of **rupi:** (cf. Engl. *sniveller*) ? — Ces formes n'ont rien à faire avec **rupi:** (= fr. *roupie*, d'origine inconnue), mais correspondent à fr. *roupiller*, voir maintenant *FEW* 10, 578 s. (s. v. RUPP-). Même remarque pour **rupijune**.

sɛrkjœ:, *s. m.* man engaged in weeding ; der. of **sɛrkj**, weed. — Plutôt dérivé du verbe **sɛrkji** « to weed », voir aussi *FEW* 11, 225 a.

soutiko, *s. m.* sandhopper ; der. of **soute**. — Formation postverbale d'un type *sauticoter*, voir maintenant *FEW* 11, 118 a et note 28.

twɔðɑ:tr, *adj.* : vak ~, sterile cow showing certain masculine characteristics : cf. Fr. *taurelière* ; der. of Lat. *taurĕllus*. — Pour cette forme jersiaise, il faut partir non pas de TAURELLUS, mais du mot simple TAURUS ; voir aussi *FEW* 13[1], 133 a.

vjɔlõ, *s. m.* monk-fish, angel-fish ; metaphor from shape of fish ? — Pour cette dénomination voir *FEW* 14, 361 a et note 8 (s. v. VĔTŬLUS).

Heidelberg.

Manfred HÖFLER.